

Habana, 19 de noviembre de 1946

Sr. Alberto Boix y Comas  
Ler. Tte. del Regto. 3,  
"L. Vidal",  
Castillo de Atarés  
Habana.

Distinguido amigo:

Tuve el placer de escuchar el domingo 17 sus interesantes explicaciones de lo que fué y es y lo que V. quiere que sea en adelante el castillo de Atarés. Lo felicito.

La hoja impresa que V. distribuyó a los congresistas visitantes es del mayor interés por la carencia que hay de bibliografía y de antecedentes históricos publicados acerca del castillo. No son muchos más realmente los que existen inéditos.

En la hoja escrita a máquina de una de las inscripciones de la fortaleza con que nos obsequió, la de la fachada principal, en latín, me permitirá que le sugiera un nuevo texto para la versión española. Le he hecho partiendo de que la transcripción dada por V. es exacta y teniendo muy en cuenta el punto colocado después de la palabra ARX de la cuarta línea. La palabra FVGENTI por FVGIENTI, de la línea séptima, si está bien tomada, me parece un descuido del original.

La versión que le sugieron, recogiendo la alusión a la dificultad en los trabajos por lo cenagoso del lugar (el viejo "Cayaguayo" del siglo XVI) y al hecho de que se colcó la primera piedra en tiempos de Ricla, aunque se contruyó y acabó en los de Bucarelli, está más de acuerdo con lo que sabemos del castillo y con la abundancia de negroes que hubo que emplear en los trabajos, según algunas de mis notas históricas sobre Atarés.

Permitame que lo felicite otra vez por sus interesantes explicaciones y por los proyectos que está llevando adelante, y que le dé las gracias por sus atenciones.

Suyo afectuosamente

S/c: Oficina del Historiador de la Ciudad.  
Palacio Municipal.  
Habana.